

BIS

CD-202 STEREO

CLAS PEHRSSON



performs modern recorder music by
**LINDE, SHINOHARA, STAEPS, HOVLAND,
BURKHART, LUNDÉN and KUKUCK**
A BIS original dynamics recording

LINDE, Hans-Martin (b. 1930)

- 1 Amarilli, mia bella** (Hommage à Jacob van Eyck) (*Schott*) **12'13**
 for treble recorder, tenor recorder and bass recorder
Clas Pehrsson, recorders

SHINOHARA, Makoto (b. 1931)

- 2 Fragmente** for tenor recorder (*Schott*) **8'48**
Clas Pehrsson, recorder

STAEPS, Hans Ulrich (1909-1988)

- Sonata in C minor 'In modo preclassico'** (*Galaxy Music Corp.*) **8'57**
 for treble recorder and piano

- 3 I. Andante affettuoso** **2'33**
4 II. Allegro **2'28**
5 III. Adagio **2'26**
6 IV. Allegro assai **1'26**

Clas Pehrsson, recorder; **Thomas Schuback**, piano

HOVLAND, Egil (b. 1924)

- 7 Cantus II** for descant recorder and piano (1974-75) (*Norsk Musikforlag*) **9'15**
Clas Pehrsson, recorder; **Thomas Schuback**, piano

BURKHART, Franz (1902-1978)

- Drei Adventslieder** (Three Advent Songs) (*Doblinger, Wien*) **6'21**

- 8 I. Es kommt ein Schiff geladen** (*Text and melody: c. 1600*) **1'42**
9 II. Es blüh'n drei Rosen (*From Silesia*) **1'48**
10 III. Und unser lieben Frauen (*Text and melody: 17th century*) **2'45**

Solveig Faringer, soprano; **Clas Pehrsson**, recorder;
Jörgen Rörby, guitar

LUNDÉN, Lennart (1914-1966)

Lilltåa och 9 till (Little Toe and Nine More) (NMS)

9'56

[11]	Lilltåa (<i>Traditional toe-counting rhyme from Swedish Jämtland</i>)	0'33
[12]	Vaggsång (<i>From 'When We Were Very Young' by A.A. Milne</i>)	0'28
[13]	Rulla bulla (<i>Swedish baking rhyme</i>)	0'17
[14]	Tuppens morgonvisa (<i>Hans Tromm</i>)	1'00
[15]	Maria Nyckelpiga (<i>From 'Katten blåser i silverhorn' by Lennart Hellsging</i>)	1'32
[16]	Vilket rysligt liv på landet (<i>Animal rhyme by Gustrid Hellberg</i>)	0'49
[17]	Gunghästen (<i>Hans Tromm</i>)	1'21
[18]	I Kina (<i>Ingemar Hasselblad</i>)	1'22
[19]	Vårens älvor dansar (<i>Ragnar Ekström</i>)	1'14
[20]	Annika, Vannika Sillarad (<i>From 'Barnens rimbok' by Eva Forss</i>)	0'42

Solveig Faringer, soprano; Clas Pehrsson, recorder;
Jörgen Rörby, guitar

KUKUCK, Felicitas (b. 1914)

Die Brücke (Lienau)

11'01

(Texts: Hans Bethge, from 'Die chinesische Flöte')

[21]	I. Zwiegespräch der Freunde	0'46
[22]	II. Fern der Heimat	2'21
[23]	III. Der Reigen	1'24
[24]	IV. Der Pavillon aus Porzellan	1'52
[25]	V. Die Laute	1'13
[26]	VI. Die geheimnisvolle Flöte	1'42
[27]	VII. Vergnügliche Runde	1'20

Solveig Faringer, soprano; Clas Pehrsson, recorder;
Jörgen Rörby, guitar

Amarilli, mia bella started life as a song by the sixteenth-century Italian composer Caccini. Van Eyck used the melody in a series of variations for the recorder. **Hans-Martin Linde** dedicated his own *Amarilli, mia bella* to van Eyck who had provided the inspiration for the work. The piece starts by quoting Caccini's melody with one of van Eyck's variations before Linde takes over and transports the listener to his own musical cosmos of new and fascinating sounds produced by using some highly unconventional playing techniques.

Makoto Shinohara's *Fragmente* comprises 14 short sections. They consist variously of improvisations and carefully notated music in which the recorder's resources are exploited in a manner very distant from traditional playing techniques. *Flauto dolce*, the Italian name for the instrument, hardly seems adequate.

The period of 150 years during which the recorder was a 'dead' instrument naturally had repercussions when interest in the instrument began to revive at the beginning of the twentieth century. The instruments themselves lacked the expressive possibilities of their historical predecessors. At this distance in time the neo-classical efforts of the first half of the century have at least an historical interest and this performance of **Hans Ulrich Staeps' *Sonata 'In modo preclassico'*** demonstrates a type of interpretation that was swept aside by the development of an understanding of recorder playing that developed in the 1960s.

Egil Hovland's *Cantus II* (1974-75) is from a later period when the wildest experimentation had ended and there was a maturer insight into the recorder's function and potential within a contemporary musical idiom. The interplay of recorder and piano is no longer a struggle against matter but flows very naturally.

Franz Burkhardt was born in Vienna where he studied musicology, violin and composition. He is principally known for his vocal music, most of it written for choir, for which he received numerous awards. The **Three Advent Songs** are arrangements of traditional folk chorales in settings for voice, melody instrument and guitar.

Lennart Lundén graduated as a music teacher in 1938 and then studied composition in both Stockholm and Copenhagen. **Little Toe and Nine More** was composed in 1954 and won the composer a prize. Some of the texts are traditional children's rhymes while others were written for a competition. With a view to

encouraging music-making at home, the songs can be performed *a cappella*, with piano or with an instrument doubling the vocal part. Lennart Lundén himself wrote half the guitar part while the other half is the work of the performer.

Felicitas Kukuck grew up in Hamburg. She studied music there as well as in Berlin where she was a pupil of Hindemith. She has written a great deal of vocal music as well as instrumental music including works for recorder and harpsichord. **Die Brücke** is among her best works, a congenial setting of Hans Bethge's 'Chinese' poems.

Clas Pehrsson, recorder, studied both music teaching and musicology and was active as a violinist and violist before deciding in the mid-1960s to dedicate most of his time to the recorder. His extensive international career as a soloist and chamber musician has included collaboration with the Drottningholm Baroque Ensemble in many countries in Europe and Asia as well as in the USA and Australia.

As a teacher he has been invited to numerous music conservatories and international festivals. Since 1965 he has been principal teacher of recorder and early music performance practice at the Royal College of Music in Stockholm. In the period 1990-1992 he was artistic director of the Vadstena Academy.

He has repeatedly been called upon to sit on the juries of international recorder competitions, for example in Calw and Munich. He appears on numerous other BIS recordings and has made many television and radio broadcasts. He also appears as a conductor.

Solveig Faringer studied singing with Dagmar Gustafson and Ove Meyer-Leegard in Stockholm as well as attending the National Opera College. She is an unusually versatile artist, equally at home in the opera house, as a recitalist and in oratorio. On the opera stage she has created rôles in numerous new productions ranging from Handel and Piccinni right through to the present day. Solveig Faringer is a noted Lied interpreter. She has gained a special reputation for her thematic programmes, something made possible by her prodigious linguistic skills. She has worked closely with a number of contemporary composers who have found in her an adventurous and technically adaptable interpreter of new ideas. Solveig

Faringer is frequently to be heard in the major landmarks in church music (for example J.S. Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Franz Schubert, W.A. Mozart). Solveig Faringer combines her career as a singer with literary activities.

Amarilli, mia bella begann sein Leben als ein Lied des italienischen Komponisten des 16. Jahrhunderts, Caccini. Van Eyck verwendete die Melodie in einem Variationswerk für Blockflöte. **Hans-Martin Linde** widmete sein eigenes *Amarilli, mia bella* van Eyck, der das Werk angeregt hatte. Das Stück beginnt, indem Caccinis Melodie mit einer von van Eycks Variationen zitiert wird, bevor Linde den Hörer in seinen eigenen Kosmos bringt, mit neuen, faszinierenden Klängen, die durch den Gebrauch einiger höchst unkonventioneller Spieltechniken entstehen.

Makoto Shinoharas *Fragmente* umfassen 14 kurze Abschnitte. Sie bestehen abwechselnd aus Improvisationen und sorgfältig notierter Musik, in welcher die Möglichkeiten der Blockflöte auf eine Weise erforscht werden, die von den traditionellen Spieltechniken sehr entfernt ist. *Flauto dolce*, der italienische Name des Instruments, scheint kaum angebracht.

Die hundertfünfzig Jahre lange Periode, während der die Blockflöte ein „totes“ Instrument war, hatte natürlich Auswirkungen, als das Interesse für das Instrument am Anfang des 20. Jahrhunderts wieder zu wachsen begann. Den Instrumenten selbst fehlten die ausdrucksmäßigen Möglichkeiten ihrer historischen Vorgänger. Bei dem jetzigen Zeitabstand sind die neoklassischen Versuche während der ersten Hälfte des Jahrhunderts zumindest von historischem Interesse, und diese Aufführung von **Hans Ulrich Staeps'** *Sonata „In modo preclassico“* veranschaulicht eine Interpretationsart, die von dem sich in den 1960er Jahren entwickelnden Verständnis für das Blockflötenspielen weggefegt wurde.

Egil Hovlands *Cantus II* (1974-75) stammt aus einer späteren Periode, als das wildeste Experimentieren aufgehört hatte, und man einen reiferen Einblick in die Funktion und das Potential der Blockflöte in einer zeitgenössischen Musik-

sprache bekommen hatte. Das Zusammenspiel von Blockflöte und Klavier ist nicht mehr ein Kampf gegen die Materie, sondern fließt sehr natürlich.

Franz Burkhardt wurde in Wien geboren, wo er Musikwissenschaft, Violine und Komposition studierte. Er ist hauptsächlich aufgrund seines vokalen Schaffens bekannt, größtenteils für Chor, das ihm zahlreiche Preise einbrachte. Die **Drei Adventslieder** sind Arrangements traditioneller Volkschoräle für Gesang, Melodieinstrument und Gitarre.

Lennart Lundén wurde 1938 diplomierte Musiklehrer und studierte dann Komposition in Stockholm und Kopenhagen. **Lilltåa och 9 till** wurde 1954 komponiert und erbrachte dem Komponisten einen Preis. Einige der Texte sind traditionelle Kinderreime, während andere für einen Wettbewerb geschrieben wurden. Um das Hausmusizieren zu fördern können die Lieder *a capella*, mit Klavier oder mit einem Instrument als Verdoppelung der Singstimme aufgeführt werden. Lennart Lundén schrieb selbst die Hälfte der Gitarrenstimme, während die andere Hälfte das Werk des Interpreten ist.

Felicitas Kukuck wuchs in Hamburg auf. Sie studierte Musik dort und in Berlin, wo Hindemith ihr Lehrer war. Sie schrieb viel Vokalmusik; unter ihren instrumentalen Werken findet man Musik für Blockflöte und Cembalo. **Die Brücke** gehört zu ihren besten Werken, eine kongeniale Vertonung von Hans Bethges „chinesischen“ Gedichten.

Clas Pehrsson, Blockflöte, betrieb akademische Studien u.a. der Pädagogik und der Musikwissenschaft und war als Violinist und Bratscher tätig, bevor er Mitte der sechziger Jahre begann, den Großpart seiner Zeit der Blockflöte zu widmen. In seiner umfassenden internationalen Tätigkeit als Solist und Kammermusiker arbeitete er in vielen europäischen und asiatischen Ländern, sowie in den USA und Australien u.a. mit Drottningholms Barockensemble zusammen.

Als Pädagoge gastierte er an vielen Musikkonservatorien und internationalen Festspielen. Seit 1965 ist er Hauptlehrer für Blockflöte und Aufführungspraxis älterer Musik an der Stockholmer Kgl. Musikhochschule. 1990-92 war er künstlerischer Leiter der Vadstena-Akademie.

Er war öfters Jurymitglied bei internationalen Blockflötenwettbewerben, u.a. in Calw und München. Er wirkte bei etwa zwanzig Phonogrammen mit, sowie bei vielen Rundfunk- und Fernsehprogrammen. Er ist auch als Dirigent tätig.

Solveig Faringer studierte Gesang bei Dagmar Gustafson und Ove Meyer Leegard in Stockholm; außerdem besuchte sie die Opernschule. Sie ist eine ungewöhnlich vielseitige Künstlerin, gleich gut beheimatet in der Oper, auf der Konzertbühne und in der Kirche. Sie gestaltete Rollen in zahlreichen Operninszenierungen von Händel und Piccinni bis zur Literatur der heutigen Zeit. Sie ist eine bekannte Liedinterpretin, besonders durch ihre thematischen Konzertprogramme, die durch ihre umfassenden Sprachkenntnisse ermöglicht sind. Sie arbeitete mit zahlreichen zeitgenössischen Komponisten zusammen, die in ihr eine abenteuerliche, technisch anpassungsfähige Interpretin neuer Ideen fanden. Solveig Faringer ist häufig in den großen kirchenmusikalischen Werken zu hören, wie J.S. Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms, Franz Schubert, W.A. Mozart. Sie kombiniert ihre gesangliche Karriere mit literarischen Aktivitäten, wozu sie die Texte und die Musik auswählte.

Amarilli, mia bella vit le jour comme chanson du compositeur italien du 16^e siècle Caccini. Van Eyck utilisa la mélodie dans une série de variations pour flûte à bec. **Hans-Martin Linde** dédia sa propre *Amarilli, mia bella* à van Eyck qui lui avait fourni l'inspiration pour l'œuvre. La pièce commence par une citation de la mélodie de Caccini avec une des variations de van Eyck avant que Linde ne prenne la relève et ne transporte l'auditeur dans son propre monde musical de sonorités nouvelles et fascinantes produites au moyen de techniques absolument originales.

Fragmente de **Makoto Shinohara** compte 14 petites sections. Elles consistent alternativement en improvisations et en musique soigneusement notée dans laquelle les ressources de la flûte à bec sont exploitées d'une manière très différente de celle des techniques traditionnelles. *Flauto dolce*, le nom italien de l'instrument, ne semble pas convenir trop bien ici.

La période de 150 ans durant laquelle la flûte à bec fut un instrument "mort" eut naturellement des répercussions quand l'intérêt pour l'instrument commença de se développer au début du 20^e siècle. Il manquait aux instrument eux-mêmes les possibilités expressives de leurs prédecesseurs historiques. A cette distance dans le temps, les efforts néo-classiques de la première moitié du siècle ont au moins un intérêt historique et cette exécution de **Sonata "In modo preclassico"** de **Hans Ulrich Staeps** démontre un type d'interprétation qui fut balayé par le développement d'une conscience de la flûte à bec qui s'est développée dans les années 1960.

Cantus II (1974-75) d'**Egil Hovland** date d'une période ultérieure, quand l'expérimentation la plus sauvage avait pris fin et qu'on voyait grandir une pénétration plus mûre de la fonction de la flûte à bec et de son potentiel au sein de l'idiome musical contemporain. Le jeu dialogué entre le flûte à bec et le piano n'est plus une lutte avec la matière; il coule très naturellement.

Franz Burkhardt est né à Vienne où il a étudié la musicologie, le violon et la composition. Il est surtout connu pour sa musique vocale en majeure partie pour chœur, pour laquelle il a reçu de nombreux prix. Les **Trois Chansons pour l'avent** sont des arrangements de chorals populaires traditionnels pour voix, instrument mélodique et guitare.

Lennart Lundén obtint son diplôme de professeur de musique en 1938, après quoi il étudia la composition à Stockholm et Copenhague. **Lilltåa och 9 till** date de 1954 et rapporta un prix à son compositeur. Certains des textes sont des rimes enfantines traditionnelles tandis que d'autres furent écrites pour un concours. Dans le but d'encourager la musique domestique, les chansons peuvent être exécutées *a cappella*, avec piano ou avec un instrument qui double la partie vocale. Lennart Lundén écrivit lui-même la moitié de la partie du guitare tandis que l'autre moitié est l'œuvre de l'interprète.

Felicitas Kukuck a grandi à Hambourg. Elle a étudié la musique à Hambourg ainsi qu'à Berlin où elle fut une élève de Hindemith. Elle a écrit beaucoup de musique vocale et instrumentale dont des œuvres pour flûte à bec et clavecin. **Die Brücke** compte parmi ses meilleures réalisations; c'est un arrangement sympathique des poèmes "chinois" de Hans Bethge.

Clas Pehrsson, flûte à bec, a fait des études académiques en pédagogie et en musicologie entre autres et il a travaillé comme violoniste et altiste avant de changer son fusil d'épaule vers 1965 et de se consacrer principalement à la flûte à bec. Sa carrière internationale de soliste et de chambriste l'a conduit, avec l'Ensemble baroque de Drottningholm entre autres, dans plusieurs pays d'Europe et d'Asie ainsi qu'aux Etats-Unis et en Australie.

Clas Pehrsson a été invité à enseigner dans plusieurs conservatoires de musique et lors de festivals internationaux. Depuis 1965, il est le professeur principal de flûte à bec et de musique ancienne au Collège Royal de musique. Il a été le directeur artistique du festival d'été d'opéra de Vadstena.

Il fait fréquemment partie du jury lors de concours internationaux de flûte à bec, entre autres de ceux de Calw et de Munich. Il a enregistré une vingtaine de disques et de nombreux programmes de radio et de télévision. Il poursuit aussi une carrière de chef d'orchestre.

Solveig Faringer a étudié le chant avec Dagmar Gustafson et Ove Meyer-Lee-gard à Stockholm en plus de fréquenter le Collège de l'Opéra National. Elle est une artiste aux nombreuses facettes, aussi à l'aise dans un opéra et un récital que dans un oratorio. Sur la scène d'opéra, elle a chanté des rôles dans plusieurs productions s'étendant de Haendel et Piccini à la musique contemporaine. Solveig Faringer est une remarquable interprète du lied. Elle s'est fait une réputation spéciale pour ses programmes thématiques rendus possibles grâce à son talent prodigieux pour les langues. Elle a travaillé étroitement avec plusieurs compositeurs contemporains qui ont trouvé en elle une interprète aventureuse et techniquement adaptable à de nouvelles idées. Solveig Faringer interprète régulièrement le répertoire majeur de musique sacrée (par exemple Bach, Beethoven, Brahms, Schubert, Mozart). Elle combine sa carrière de cantatrice à des activités littéraires.

Drei Adventslieder

8 I. Es kommt ein Schiff geladen

Es kommt ein Schiff geladen
bis an den höchsten Bord,
trägt Gottes Sohn voll Gnaden,
des Vaters ewigs Wort.

Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt eine teure Last,
das Segel ist die Liebe,
der heilige Geist der Mast.

Der Anker haft auf Erden,
da ist das Schiff am Land.
Das Wort soll Fleisch uns werden,
der Sohn ist uns gesandt.

9 II. Es blüh'n drei Rosen

Es blüh'n drei Rosen auf einem Zweig
O, Maria!
Sie blühten all drei ins Himmelreich,
O, Maria,
überall, wir grüßen dich viel tausendmal,
viel tausendmal!

Was trägt Maria auf ihrem Arm,
O, Maria!
Ein kleines Kind, das sich unser erbarm,
O, Maria...

Was trägt Maria auf ihrem Haupt,
O, Maria!
Die Krone, die hat ihr Gott erlaubt,
O, Maria...

10 III. Und unser lieben Frauen

Und unser lieben Frauen, der traumte ein Traum,
wie unter ihrem Herzen gewachsen war ein Baum.
Kyrie eleison.

Und wie der Baum ein Schatten gab wohl über alle Land,
Herr Jesu Christ, der Heiland, also ist er genannt.
Kyrie eleison.

Herr Jesu Christ, der Heiland, ist unser Heil und Trost,
mit seiner bittern Marter hat er uns all erlost.
Kyrie eleison.

Three Advent Songs

I. A Ship Comes Laden

A ship comes laden
Right up to the rail,
Carrying God's son, full of grace
Of the father's eternal word.

The ship sails calmly forwards
Carrying its precious cargo.
The sail is love
And the Holy Ghost is the mast.

The anchor fastens in the earth
And the ship has come to land.
The word becomes flesh for us,
The son is sent to us.

II. Three Roses Bloom

Three roses bloom on a single branch,
O, Maria!
All three bloom in heaven,
O, Maria,
Everywhere we greet you many thousandfold,
Thousandfold.

What is Maria carrying in her arms,
O, Maria!
A little child that has mercy on us,
O, Maria...

What is Maria wearing on her head,
O, Maria!
The crown that God has granted her,
O, Maria...

III. And Our Dear Lady

And our dear Lady dreamed a dream
About how a tree grew beneath her heart.
Kyrie eleison.

And how the tree cast a shadow over the whole country,
Lord Jesus Christ, the saviour, he is called.
Kyrie eleison.

Lord Jesus Christ, the saviour, is our healer and comforter,
With his bitter torment he has saved us all.
Kyrie eleison.

Lennart Lundén

Lilltåa och 9 till

11 Lilltåa

Lilltåa, Tatilla, Tillerosa, Kroknosa och
Stortompen opp i väre!

12 Vaggsång

Se Tirr Tirritann har tio skära tår, ja tio
skära tår har Tirr Tirritann.
De går med han vart han än går, ja vart han
än går går de med han.

13 Rulla bulla

Baka, baka kaka. Rulla, rulla bulla.
Ringla, ringla kring. Hyss, in i ugnen!

14 Tuppens morgonvisa

Hör ni tuppens morgonvisa,
nya dagen vill han prisa.
Klockan hon är redan sju. Kuckeliku, kuckeliku.

Ute blåser sommarvinden,
blommor buga under linden.
Klockan hon är...

Nu är tid att börja dagen,
hästen betar snällt i hagen.
Klockan hon är...

Nu ska barnen upp ur sängen,
kossorna gå vall på ängen.
Klockan hon är...

15 Maria Nyckelpiga

Flyg Maria Nyckelpiga fladdra, fladdra kring!
Om du flyger nu så får jag önska mig nänting.

Om du flöge nu jag skulle önska mig en katt!
En som vore grå och mjuk och låg hos mig var natt.

Om du flöge nu jag skulle önska en kanin!
En som hade långa öron och var vit och fin.

Om du flöge nu jag skulle önska mig en häst!
Rida bort här över ängen långt bort åt nordväst.

Flyg Maria Nyckelpiga fladdra, fladdra kring!
Om du flyger nu så får jag önska mig nänting.

Little Toe and Nine More

Little Toe

(Traditional toe-counting rhyme from Swedish Jämtland)

Lullaby

My little bear has ten pink toes
Ten pink toes has he
And wherever he goes with his ten pink toes
His ten pink toes go too.

Swedish Baking Rhyme

Bake, bake a cake.
Knead, knead a bun.

Cockerel's Morning Song

Do you hear the cockerel's morning song?
He is praising the new day.
It is already seven o'clock. Cockadoodledoo.

The summer wind blows out there,
Flowers bow beneath the lime-tree.
It is already...

Now it is time to start the day,
The horse is calmly grazing in the meadow.
It is already...

Now the children must get up,
And the cows go to pasture.
It is already...

Mary Ladybird

Fly Mary Ladybird, fly around!
If you fly away now I will get a wish.

If you fly away now I shall wish for a cat.
A soft, grey cat that would lie in my bed at night.

If you fly away now I shall wish for a rabbit.
One with long ears and a fine white coat.

If you fly away now I shall wish for a horse.
And ride away over the meadow to the north-west.

Fly Mary Ladybird, fly around!
If you fly away now I will get a wish.

16 Vilket rysligt liv på landet

Vår kissekatt sprang bort i natt,
vår lilla hundsov ej en blund,
vår bruna häst, som hoppar båst,
försvann med våran gris.

Vårt svarta får gick bort i går,
vår lilla get med bocken smet,
och våran tupp flög hastigt upp
och gol efter polis.

I hönsens bur sov sött vår tjur,
vårt lilla lam föll i en damm
och våran and som låg på strand
flog upp i granens topp.

I samma gran satt vår svan.
Men när vårt sto drev ut vår ko
ur hennes bås, då skrek vår gås
och skällde hunden stopp!

17 Gunghästen

Gunga, gunga, liten häst. Ryttaren är liten.
Sadelen är sliten.
Inga sporrar har han än, stackars lilla ryttaren.

Gunga, gunga, liten häst. Ute skiner solen.
Ryttarn körkristolen kramar nu i svettig hand,
rider bort mot sagans land.

18 I Kina

Det var en gång en kinaman, en liten snedögåd mandarin,
Han bodde vid Jangtsekiang och ägde där en villa fin
med väggarna av sidentyg och taket utav vitt porslin
bland te och apelsin.

Där satt hans lilla kinafru, så mandelögd och silkesnätt
en dag när Kinas varma sol med vallmoblommor gården klätt,

och målade en vacker vas på kinafolkets eget sätt
med säker hand och lätt.

I skuggan av ett mullbärsträd, som prunkade med mogna bär,
satt mandarinens minsta barn, de läste sina läxor där.
De läste nedifrån och upp. Kinesiska så konstigt är.
De hade stort besvärt.

What a Dreadful Life in the Country

Our little cat ran off last night,
Our little dog slept not a wot,
Our chestnut horse who jumps of course
Ran off with our own pig.

Our black sheep died yesterday,
Our little goat eloped with the billy,
Our cockerel suddenly flew up
And crowded to call the police.

Our bull slept sweetly in the hen-house,
Our little lamb fell in the pond
And our old duck resting on the bank
Suddenly flew to the top of the spruce.

In the same tree our swan was perched.
But when our mare drove out our cow
From her stall, our goose screamed
And the dog barked stop!

The Rocking Horse

Rock, rock little horse. The rider is small.
The saddle is worn.
He has yet to win his spurs, the little knight.

Rock, rock little horse. The sun is shining.
The rider grips his pop-gun in a sweaty hand
And rides away to the land of fable.

In China

There was once a Chinaman, a little slit-eyed mandarin.
He lived at Yangtsekiang and owned a nice house
With silk-lined walls and white-tiled roof
Among tea and oranges.

There sat his little China-wife so almond-eyed and neat
On a day when the hot Chinese sun had clothed the garden
in poppies

Painting a lovely vase in the Chinese style
With a light and steady hand.

In the shadow of a mulberry tree, full of ripe berries,
Sat the mandarin's youngest children doing their homework.
They read from the bottom upwards. Chinese is so strange.
They had great difficulty.

[19] Vårens älvor dansar

Svinga, svinga, lätta fötter över vårens gröna äng,
över stigens blanka rötter, över fält och blomstersäng.
Dansa, dansa in med solen över allt där vintern rår,
svep med västanvind i kjolen fram i sorl och doft av vår.

Vakna, lundens gula viva, blomma, backens blå viol,

gnista, vita vitsippsdriva, mitt i hagens södersol.
Mjuka, skära kattfotskransars smyckar bergets gråa sten.
Vårens ljusa älvor dansar glatt i solens glada sken.

[20] Annika, Vannika Sillarad

Annika, Vannika, Sillarad
red igenom Silverstad,
kom till kungens silverslott,
kungen själv kom ut så brått,
Annika, Vannika, Sillarad
drottning blev i Silverstad.

Spring's Elves Dance

Spring, swing, tripping lightly, over spring's green meadow,
Over the polished roots of the path, over field and flower bed.
Dance, dance in with the sun wherever winter still reigns,
Sweep forth with the west wind in your skirt in the swirl
and scent of spring.

Wake up, yellow cowslips in the grove and blue violets on
the slope,

Sparkle, white anemones in the meadow's southern sun.
Soft, pink catfoot decorates the grey rock.
Spring's bright elves dance cheerfully in the sun's cheery
rays.

Annika, Vannika Sillarad

Annika, Vannika, Sillarad
Rode through the town of Silverstad,
Came to the king's silver palace,
The king came out in haste.
Annika, Vannika, Sillarad
Became the queen of Silverstad.

Felicitas Kukuck

Die Brücke

[22] Fern der Heimat

Die jungen Leute lieben die Gewänder in bunten Farben.
Manche tragen blaue und manche grüne, manche rosarote.
So zeigen auch die Gärten, wenn im Frühling sie neu
erwachen, wunderolle Farben:
das Grün der Gräser und den Glanz der Blüten.
Doch wehe, doch wehe, wer in fremden Ländern wandert,
und ist er noch so jung, der schreitet immer
in einem schwarzen, trauernden Gewand.

[24] Der Pavillon aus Porzellan

Mitten in dem kleinen Teich steht ein Pavillon
aus grünem und aus weißem Porzellan.
Wie der Rücken eines Tigers wölbt die Brücke
sich aus Jade zu dem Pavillon hinüber.
In dem Häuschen sitzen Freunde, schön gekleidet,
trinken, plaudern. Manche schreiben Verse

The Bridge

Far from Home

Young people love brightly-coloured clothes.
Many wear blue and many green, many rose-coloured,
The gardens too, when they wake in the spring,
Show wonderful colours:
The green of the grass and the brilliance of the flowers.
But sad is he who wanders in foreign lands,
As he is yet still young, he will be clothed
In a black suit of mourning.

The China Pavilion

In the middle of the pond there is a pavilion
Made of green and white china.
Like a tiger's back, the bridge arches
Its jade over to the pavilion.
In the little building sit friends in beautiful clothes,
Drinking, talking. Many write verses,

nieder, ihre seidnen Ärmel gleiten rückwärts,
ihre seidnen Mützen hocken lustig tief im Nacken.
Auf des kleinen Teiches stiller Oberfläche
zeigt sich alles wunderlich im Spiegelbilde:
wie ein Halbmond scheint die Brücke umgekehrter Bogen,
Freunde, schön gekleidet, trinken, plaudern,
alle auf dem Kopfe stehend in dem Pavillon aus
grünem und aus weißem Porzellan.

[26] Die geheimnisvolle Flöte

An einem Abend da die Blumen dufteten und alle
Blätter an den Bäumen, trug der Wind mir das
Lied einer entfernten Flöte zu.
Da schnitt ich einen Weidenzweig vom Strauche,
und mein Lied flog antwortgebend durch die blühende Nacht.
Seit jenem Abend hören, wenn die Erde schläft,
die Vogel ein Gespräch in ihrer Sprache.

Their silken arms glide backwards,
Their siken caps are tilted comically backwards.
On the calm surface of the little pond
Everything is beautifully reflected.
The reflection of the bridge is like a half-moon.
Beautifully dressed friends drink and talk,
All standing on their heads in the pavilion
Of green and white china.

The Mysterious Flute

On an evening when the flowers were scented
And all the leaves on the trees, the wind carried
A song of a distant flute.
Then I cut a twig from the willow
And my melody flew in answer through the blooming night.
Since that evening, when the earth sleeps,
The birds hear a conversation in their own language.

INSTRUMENTARIUM

Clas Pehrsson

Descant recorder: Fehr, Basel

Treble recorder: Fehr, Basel

Tenor recorder: Fehr, Basel

Bass recorder: Heinrich, Markneukirchen

Thomas Schuback

Grand piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

Jörgen Rörby

Guitar: José Ramirez, Madrid 1968

Recording data: [1, 2] 1976-02-29 at Tyresö Church, Sweden; [3-7] 1981-05-11/13 at Studio BIS, Djursholm, Sweden; [8-27] 1974-01-19/20; 1974-1-26 at Castle Wik, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH 105 microphones, Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch 206 and Agfa PEM 468 tape, no Dolby

Producers: [1, 2] Clas Pehrsson and Robert von Bahr; [3-27] Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: BIS

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover photograph: Bo Johansson

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

© 1974, 1976 & 1981; © 1996, Grammofon AB BIS, Djursholm.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se